

**No. 28450**

---

**BRAZIL  
and  
COLOMBIA**

**Memorandum of understanding on the establishment of a  
consultative committee on coffee. Signed at Brasília on  
3 September 1991**

*Authentic texts: Portuguese and Spanish.*

*Registered by Brazil on 29 October 1991.*

---

**BRÉSIL  
et  
COLOMBIE**

**Mémorandum d'accord en vue de la création d'un comité  
consultatif du café. Signé à Brasília le 3 septembre 1991**

*Textes authentiques : portugais et espagnol.*

*Enregistré par le Brésil le 29 octobre 1991.*

[PORTUGUESE TEXT — TEXTE PORTUGAIS]

MEMORANDO DE ENTENDIMENTO ENTRE O GOVERNO DA REPÚBLICA FEDERATIVA DO BRASIL E O GOVERNO DA REPÚBLICA DA COLÔMBIA PARA A CRIAÇÃO DE UM COMITÊ CONSULTIVO SOBRE CAFÉ

O Governo da República Federativa do Brasil

e

O Governo da República da Colômbia,

Considerando as conversações mantidas pelos Presidentes dos dois países, durante a visita do Presidente César Gaviria ao Brasil, de 1º a 3 de setembro de 1991, depois de uma análise pormenorizada da situação cafeeira; e conscientes de que a atual deterioração dos preços internacionais e a perda de receita dos produtores trazem sérias conseqüências sociais e econômicas para grandes segmentos da população dos países produtores,

Decidiram:

1. Constituir um Comitê Consultivo sobre Café com representantes dos setores público e privado de ambos os países, que proceda imediatamente à análise do problema e à formulação de recomendações destinadas a restabelecer a coordenação de posições que facilitem a recuperação dos preços internacionais do café e, por conseguinte, do poder aquisitivo dos países produtores a níveis justos e remuneradores.
2. O Comitê deverá apresentar suas conclusões, com a possível brevidade, com vistas a elaborar uma posição conjunta à comunidade internacional no âmbito do Acordo Internacional do Café.
3. O Comitê Consultivo estará integrado, do lado brasileiro, por representantes do Ministério das Relações Exteriores, do Ministério da Economia, Fazenda e Planejamento, do Ministério da Agricultura e Reforma Agrária e do Comitê Brasileiro do Café. Do lado colombiano, integrarão o Comitê representantes do Ministério da Fazenda, do Gerente-Geral da Federação dos Cafeicultores, um delegado do Comitê Nacional de Cafeicultores e um Assessor do Governo em assuntos cafeeiros.

4. O presente Memorando entrará em vigor no dia de sua assinatura e terá vigência por tempo indefinido. Qualquer uma das Partes poderá denunciá-lo, por Nota diplomática, a qualquer momento. Nesse caso, a denúncia surtirá efeito 90 dias após o recebimento da notificação.

Feito em Brasília, aos 03 dias do mês de setembro de 1991, em dois exemplares originais, nos idiomas português e espanhol, sendo ambos os textos igualmente autênticos.

Pelo Governo  
da República Federativa  
do Brasil:

[Signed — Signé]<sup>1</sup>

Pelo Governo  
da República da Colômbia:

[Signed — Signé]<sup>2</sup>

---

<sup>1</sup> Signed by Francisco Rezek — Signé par Francisco Rezek.

<sup>2</sup> Signed by Luis Fernando Jaramillo Correa — Signé par Luis Fernando Jaramillo Correa.

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

MEMORANDO DE ENTENDIMIENTO ENTRE EL GOBIERNO DE  
LA REPÚBLICA FEDERATIVA DEL BRASIL Y EL GOBIERNO  
DE LA REPÚBLICA DE COLOMBIA PARA LA CREACIÓN DE  
UN COMITÉ CONSULTIVO DEL CAFÉ

El Gobierno la República Federativa del Brasil,

Y

El Gobierno de la República de Colombia

Considerando las conversaciones sostenidas por los Presidentes durante la visita del Presidente César Gaviria al Brasil, del 1 al 3 de septiembre de 1991, después de un análisis detallado de la situación cafetera y comprendiendo que el actual deterioro de los precios internacionales y la pérdida de ingresos de los productores traen serias consecuencias sociales y económicas para grandes sectores de las poblaciones de los países productores,

D E C I D I E R O N :

1. Constituir un Comité Consultivo del Café con representantes de los sectores público y privado de los dos países que proceda de inmediato al análisis del problema y a formular recomendaciones encaminadas a restablecer la coordinación de posiciones que faciliten la recuperación de los precios internacionales del café y por consiguiente del poder adquisitivo de los países productores a niveles justos y remunerativos.

2. El Comité deberá presentar sus conclusiones a la mayor brevedad con miras a formular una posición conjunta ante la comunidad internacional en el ámbito del Acuerdo Internacional del Café.

3. El Comité Consultivo estará integrado, por parte del Brasil, por representantes del Ministerio de Relaciones Exteriores, del Ministerio de Economía, Hacienda y Planeación, del Ministerio de Agricultura y Reforma Agraria y del Comité Brasileño del Café. Por el lado colombiano integraran el Comité designados del Ministro de Hacienda y del Gerente General de la Federación de Cafeteros de Colombia, un delegado del Comité Nacional de Cafeteros y un Asesor del Gobierno en asuntos cafeteros.

4. El Presente Memorando entrará en vigor en la fecha de su firma y tendrá vigencia por tiempo indefinido. Cualquiera de las partes podrá denunciarlo, por Nota diplomática, en cualquier momento. En ese evento, la denuncia surtirá efecto noventa días después de recibida la notificación.

Hecho en Brasilia a los tres días del mes de septiembre de 1991 en dos ejemplares originales, en idiomas español y portugués, siendo ambos textos igualmente auténticos.

Por el Gobierno  
de la República Federativa  
del Brasil:

[Signed — Signé]<sup>1</sup>

Por el Gobierno  
de la República de Colombia:

[Signed — Signé]<sup>2</sup>

---

<sup>1</sup> Signed by Francisco Rezek — Signé par Francisco Rczek.

<sup>2</sup> Signed by Luis Fernando Jaramillo Correa — Signé par Luis Fernando Jaramillo Correa.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

MEMORANDUM OF UNDERSTANDING<sup>1</sup> BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FEDERATIVE REPUBLIC OF BRAZIL AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF COLOMBIA ON THE ESTABLISHMENT OF A CONSULTATIVE COMMITTEE ON COFFEE

---

The Government of the Federative Republic of Brazil and  
The Government of the Republic of Colombia,

Considering the conversations held by the Presidents of the two countries during the visit by President César Gaviria to Brazil from 1 to 3 September 1991, following a detailed analysis of the coffee situation, and being aware that the present fall in international prices and the loss of income for producers have serious social and economic consequences for large segments of the population of producing countries,

Hereby decide:

1. To establish a Consultative Committee on Coffee, consisting of representatives of the public and private sectors of the two countries, which shall immediately analyse the problem and formulate recommendations for re-establishing the coordination of positions to facilitate the recovery of international coffee prices and, consequently, the restoration of producer countries' purchasing power to fair and remunerative levels.

2. The Committee shall submit its conclusions as soon as possible with a view to formulating a joint position *vis-à-vis* the international community within the framework of the International Coffee Agreement.

3. The Consultative Committee shall comprise, on the Brazilian side, representatives of the Ministry of Foreign Affairs, the Ministry of Economy, Finance and Planning, the Ministry of Agriculture and Agrarian Reform and the Brazilian Coffee Committee. On the Colombian side, the Committee shall comprise representatives of the Ministry of Finance and of the General Manager of the Federation of Colombian Coffee Growers, a delegate from the National Committee of Coffee Growers and a government adviser on coffee matters.

4. This Memorandum shall enter into force on the date of its signature and shall remain in force indefinitely. It may be denounced by either of the parties at any time, by means of a diplomatic note. In such event, denunciation shall take effect 90 days from the date of receipt of notification.

---

<sup>1</sup> Came into force on 3 September 1991 by signature, in accordance with paragraph 4.

DONE at Brasília on 3 September 1991 in two originals, in the Spanish and Portuguese languages, both texts being equally authentic.

For the Government  
of the Federative Republic  
of Brazil:

[FRANCISCO REZEK]

For the Government  
of the Republic of Colombia:

[LUIS FERNANDO JARAMILLO CORREA]

---

[TRADUCTION — TRANSLATION]

MÉMORANDUM D'ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRATIVE DU BRÉSIL ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE COLOMBIE EN VUE DE LA CRÉATION D'UN COMITÉ CONSULTATIF DU CAFÉ

Le Gouvernement de la République fédérative du Brésil et  
Le Gouvernement de la République de Colombie,

Prenant en considération les entretiens qui ont eu lieu entre les Présidents des deux pays, au cours de la visite au Brésil du Président César Gaviria du 1<sup>er</sup> au 3 septembre 1991, après un examen détaillé de la situation du café; et conscients du fait que la détérioration actuelle des prix internationaux et la perte de revenus des producteurs entraînent de graves conséquences sociales et économiques pour de larges secteurs de la population des pays producteurs,

Ont décidé :

1. De constituer un Comité consultatif du café composé de représentants du secteur public et du secteur privé des deux pays, qui procédera immédiatement à l'examen du problème et formulera des recommandations destinées à rétablir la coordination de positions de nature à faciliter le relèvement des prix internationaux du café et, par conséquent, du pouvoir d'achat des pays producteurs à des niveaux équitables et rémunérateurs.

2. Le Comité devra présenter ses conclusions, dans les plus brefs délais possibles, en vue de l'élaboration d'une position commune à l'égard de la communauté internationale dans le cadre de l'Accord international sur le café.

3. Le Comité consultatif sera constitué, du côté brésilien, par les représentants du Ministère des relations extérieures, du Ministère de l'économie, des finances et de la planification, du Ministère de l'agriculture et de la réforme agraire et du Comité brésilien du café. Du côté colombien, entreront dans le Comité des représentants du Ministère des finances, de l'Administrateur général de la Fédération des cultivateurs de café, un délégué du Comité national des cultivateurs de café et un conseiller du Gouvernement pour les questions caféières.

4. Le présent Mémorandum entrera en vigueur le jour de sa signature et restera en vigueur pour une durée indéterminée. Il pourra être dénoncé à tout moment par l'une quelconque des Parties, par remise d'une note diplomatique. En pareil cas, la dénonciation prendra effet dans les 90 jours qui suivront la réception de cette notification.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 3 septembre 1991 par la signature, conformément au paragraphe 4.



FAIT à Brasília, le 3<sup>e</sup> jour du mois de septembre 1991, en deux exemplaires originaux, dans les langues portugaise et espagnole, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement  
de la République fédérative  
du Brésil :

[FRANCISCO REZEK]

Pour le Gouvernement  
de la République de Colombie :

[LUIS FERNANDO JARAMILLO CORREA]

---

